

ARTIST OF UZBEKISTAN MAKSUD SHEIKHZADE

Feruza Islomovna Mamurova
Tashkent State Transport University

Resume: His works conquered the translator "with their humanistic pathos, passionate exposure of the evil reigning in the world, protection of high moral principles. Literary translation plays a huge role in the development of the culture and literature of our country and in the internationalization of public communist consciousness.

Key words: Arts, culture, literature, poem, highly artistic, world fiction.

ДЕЯТЕЛ ИСКУССТВ УЗБЕКИСТАНА МАКСУДА ШЕЙХЗАДЕ

Феруза Исломовна Мамурова
Ташкентский государственный транспортный университет

Аннотация: Его произведения покорила переводчика "своим гуманистическим пафосом, страстным разоблачением зла, царящего в мире, защитой высоких моральных принципов. Художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны и в интернационализации общественного коммунистического сознания.

Ключевые слова: Искусств, культура, литература, поэма, высокохудожественные, мировой художественной.

Художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны и в интернационализации общественного коммунистического сознания. Неоценимо его значение и во взаимообогащении национальных культур в Узбекистане. Глубоко осознавая важность такой работы, узбекские литераторы постоянно знакомятся с достижениями литератур братских народов, с произведениями мировой классики, и все наиболее значительное, идейно-поэтически ценное переводят на свой родной язык. Переводная литература стала неотъемлемой частью национального духовного богатства узбекского народа, она активно и положительно воздействует на разум и сердце читателей. Среди тех, кто внес большой вклад в становление и развитие переводческого дела в Узбекистане, следует назвать имя заслуженного деятеля искусств Узбекистана Максуда Шейхзаде. Его перу принадлежат многие высокохудожественные произведения, переведенные на родной язык с русского и азербайджанского; он вполне удачно

Переводческая работа, таким образом, занимала значительную часть творчества Шейхзаде, который прекрасно знал историю народов Востока, был знатоком мировой художественной литературы, создавал интересные литературные портреты представителей как отечественной, так и зарубежной классики. Его литературные взгляды исследованы в ряде специальных работ.

Перу Шейхзаде принадлежит более двадцати сборников на узбекском, русском и азербайджанском языках, ряд баллад и поэм. Грани его поэтического творчества стали предметом изучения многих исследователей.

Роль научного мышления в реалистическом отображении действительности. АҚД. Ташкент, 1973; Яриев Б.Я. Язык поэзии Максуда Шейхзаде. АҚД. Ташкент, 1979; Абдуллаев А. Литературно-критические взгляды Максуда Шейхзаде. АҚД. Ташкент, 1981.

Круг поэтов, произведения которых интересовали Максуда Шейхзаде, составляет две группы:

1) поэты, чьим творчеством он углубленно занимался всю жизнь или обращался к ним множество раз (В.Шекспир, Ш.Руставели, А.С.Пушкин, М.Ю.Лермонтов, В.В.Маяковский, Н.Хикмет, Е. Чаренц, А.А.Сурков, М.Ф.Ахундов, Я.Колас, С.Рустам);

2) поэты, к кому он обращался эпизодически (Д.Байрон, Р.Тагор, Валлатхал, Мухаммед Камаль, Адам Мицкевич, Р.И.Бехер, С.Щипачев, М.Рыльский, А.Исаакян, И.Чавчавадзе, Н.А.Некрасов, Т.Г.Шевченко, Н.Гильен, Абулькасым Лахути, Расул Рза, Эдуард Багрицкий, Янка Купала и другие). Таковы масштабы переводческой работы Максуда Шейхзаде, отдавшего наибольшую часть своих творческих сил произведениям В.Шекспира. И это не случайно. Известный английский художник Джон Драйден, определяя заслуги Шекспира в истории литературы, подчеркивал, что "Шекспир был Гомером или отцом наших драматических поэтов". Он был им и для М.Шейхзаде. Его произведения покоряли переводчика "своим гуманистическим пафосом, страстным разоблачением зла, царящего в мире, защитой высоких моральных принципов

Обоснование темы исследования. Максуд Шейхзаде - выдающийся узбекский поэт и драматург, публицист и педагог. Он поистине крупнейший и талантливейший переводчик. Исследованию его многогранного творчества посвящено много капитальных и частного характера работ. Есть исследования и некоторых аспектов его переводческой деятельности. Однако до сих пор эта важнейшая сторона его творчества оставалась за пределами пристального внимания науки.

Переводам "Гамлета" посвящена монография Гайбуллы Саямова. Он исследует трагедию в плоскости исторического опыта художественного перевода, литературных традиций; указывает, что достижения русской шекспирологии оказали положительное влияние на методы и приемы перевода шекспировских произведений национальных переводчиков, рассматривает роль русской культуры и русского языка в становлении духовной зрелости других народов.

Автор монографии затрагивает и многие другие вопросы, связанные с общими проблемами переводческого дела. Однако темы воссоздания характеров на родной язык, типичного и индивидуального в процессе перевода не нашли подробного освещения.

Описывает характерные черты эпохи Шекспира, рассказывает о его жизни и деятельности, анализирует постановку переведенных на узбекский язык произведений английского драматурга на сценах театров Узбекистана, сосредоточивает внимание на особенностях влияния Шекспира на творчество Шейхзаде. Однако проблемы типического и индивидуального, воссоздания характеров героев в переводе шекспировских произведений на родной язык не были затронуты.

Национального и интернационального, изучает пути развития, взаимовлияния и взаимообогащения литератур, в частности, влияние русской литературы на узбекскую литературу, роль художественного перевода в обогащении национальных литератур. Автор

недвусмысленно отводит М.Шейхзаде одно из почетных мест в освоении шекспировского наследия, впервые в науке анализирует переводы Шейхзаде некоторых сонетов Шекспира, оценивает их качество. В последние годы в Узбекистане появился ряд научных работ, посвященных изучению художественного мастерства переводчиков.

Что же касается перевода трагедии "Ромео и Джульетта", то он не нашел сколько-нибудь заметного отражения в критике и не удостоивался специального исследования. Однако это вовсе не значит, что он не заслуживает особого и подробного изучения. Наоборот, трагедия и ее перевод так значительны, что слабое внимание к ним вызывает удивление.

"Воссоздание характера в переводах "Гамлет" и "Ромео и Джульетта". Эта основная проблема решается параллельно с исследованием художественных особенностей названных трагедий; соискателя интересует, как переводчик решает вопрос сохранения фразеологизмов, игры слов, каламбуров, "говорящих имен", какие эквиваленты находит он тем изобразительным средствам, которые невозможно воссоздать на родном языке.

Такой подход к изучению сонетов объясняется тем, что русский перевод служил основой для не владевшего английским языком Шейхзаде. Это один из методологических моментов всего исследования переводческой деятельности Шейхзаде.

О поэме Шота Руставели "Витязь в тигровой шкуре", включая историю перевода, сообщает Джумания Шарипов, но его рассмотрение носит общий характер.

Таким образом, переводческое мастерство Максуда Шейхзаде, его художественные особенности изучены явно недостаточно, что и оправдывает наши попытки исследовать его творчество в том объеме. Как отмечалось выше, художественный перевод играет огромную роль в развитии культуры и литературы нашей страны, в взаимообогащении национальных культур.